

Игорь Бурдонов

БЕЛАЯ СОБАКА

тетрадь восьмая

(СТИХИ ноябрь 1991 - сентябрь 1993)

и вокруг них

Содержание:

1. РИТАЛЬНЫЕ ЧИСЛА.....	3
礼数.....	4
2. КИТАЙСКИЕ ПОЭТЫ	5
中国诗人.....	6
3. ИЕРОГЛИФЫ НА ФОНАРЕ.....	7
灯笼上的方块字.....	8
4. ПРИМЕР ТАО ЮАНЬ-МИНА.....	9
尊陶渊明为师.....	10
5. НАД ЛУГАМИ ЦВЕТОВ ВЕТЕР КРУЖИТ	11
草地花朵上空盘旋着风.....	12
6. СМЫСЛ ПОЛИТИКИ.....	13
从政的含义.....	14

1. РИТУАЛЬНЫЕ ЧИСЛА

Ночь зажигает звёзд ритуальные числа.
Вещи лишаются красок, объёма и смысла.
Всё исчезает бесследно в дыхании чистом.

Тени вещей заполняют земные пределы.
Ждёт неудача сегодня зачатое дело.
Новой Луны поднимается тёмное тело.

Из моей книги «Ритуальные числа» (стр. 46).
Липовка — июль 1992

Ломоносов писал:

Открылась бездна звезд полна;
Звездам числа нет, бездне дна.

Эти две строки из оды «Вечернее размышление о Божием величестве при случае великого северного сияния».

А мне «Вечернее размышление» почему-то напоминает «Вопросы к Небу» Цюй Юаня.

礼数

黑夜点燃了祭祀典礼的繁星。
万物失去了色彩、容量与含义。
呼吸清新一切消失得无踪无迹。

万物的阴影填充了大地的边界。
每天开始的事等待失败的结局。
夜空升起一轮新月昏暗的肉体。

诗集《礼数》。46页
1992年7月
2019 谷羽译

罗蒙诺索夫写过如下诗句：

星空的无底深渊全部敞开；
深渊无底，夜空繁星无数。

引自《观北极光夜思神明之伟大》

由罗蒙诺索夫的诗，联想到屈原的《天问》。
摘自伊戈尔·布尔东诺夫书信。

2. КИТАЙСКИЕ ПОЭТЫ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 55

Китайские поэты. Что больше всего любили, и
от чего больше всего страдали —
одинокчество.

Одинокчество. Стремление к нему и
стремление от него, слитые в единое чувство,
освященное авторитетом Лао и Куна.

"Хочу, чтобы Вы остались на осень со мной".
Желание разделить одинокчество.
Вечно несбыточное желание.

Липовка — июль 1992

中国诗人

中国诗人。最喜欢孤独，
而折磨他们的也是孤独。

孤独。追求孤独，孤独中探索，
交织成唯一的感情，对老子
和孔子产生了由衷的尊敬。

“但愿两位智慧长者留下来
陪我度过秋天。”分享孤独。
永远难以实现的心愿。

1992年7月 利波甫卡
2019, 1, 28 谷羽译

3. ИЕРОГЛИФЫ НА ФОНАРЕ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 54

Здесь дуют ветры восьми направлений	БА ФЭН
Здесь я понял значенье восьми управлений	БА ЧЖЭН
Сам себя назову огородов смотритель	ЮЙ ИНЬ
Сам себя я назначу гаданий правитель	БУ ИНЬ
Пусть друзья дом отшельника сыщут	ЧУ ШИ
Угощу их изысканной пищей	ЮЙ ШИ
Только детям известно подобное счастье	СЯО ТУН
Только здесь я нашел с этим миром согласие	ДА ТУН

Липовка — август 1992

灯笼上的方块字

这里刮的风吹往八个方向	八风
这里我明白语意有八种用法	八征
我把自己叫作菜畦看守人	芋尹
我把自己称呼为算卦的人	卜尹
任朋友们翻腾隐士的房间	处士
用搜寻出来的食品招待他们	玉食
只有孩子们知道这样的福气	小童
只有在此处我得以和谐处世	大同

1992年8月 利波甫卡
 2019, 1, 21 谷羽译初稿
 2019, 1, 22 伊戈尔回信答疑
 2019, 1, 28 谷羽修改

4. ПРИМЕР ТАО ЮАНЬ-МИНА

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 20

И прежде хотел я
жить в этой Южной деревне,
Себе Тао Цяня
поставив в высокий пример.
Пусть не удалось мне
за годы скопить столько денег,
Чтоб можно в столицу
мне было забыть пути.
Но всё же часть года
могу проводить я в доме,
В который вложил я
своё разуменье и труд.
И в раннем тумане
смотреть, как восходит солнце,
И видеть, как ветер
ложится на гладь воды.
Простые заботы
могу отложить на время,
И древние книги
строку за строкой читать,
С другими людьми, что когда-то
любили эти же книги,
Через туман столетий
беззвучный веда разговор.
Одно только жаль мне:
из ныне живых людей
Мое одиночество
ни с кем не могу разделить.
И чудным твореньем
нам вместе не восторгаться,
Неясные мысли
друг другу толкуя в нём.

Липовка — август 1992

尊陶渊明为师

住在南方的乡村
是我最初的心愿，
我认为诗人陶潜
是我最高的典范。
即便我在这一年
难以积攒很多钱，
为的是能去京城
不至于半途而返。
不过更多的时间
还得在家里度过，
需要在这里思考，
需要在这里劳作。
当早晨雾气迷蒙，
看太阳如何东升，
看那平静的水面
如何能容纳清风。
日常的繁忙劳碌
我可以稍加拖延，
而那些古代典籍，
要逐行细读钻研，
古时候曾经有人
痴迷于这些经典，
须穿越百年迷雾
才能够无声交谈。
我只有点遗憾：
当代的活人中间，
没有人跟我交流
我感到特别孤单。
原本奇妙的创作
无人来分享赞叹，
当思绪混沌纷乱
也无人排解忧烦。

1992年8月 利波甫卡
2019, 1, 21 谷羽译

5. НАД ЛУГАМИ ЦВЕТОВ ВЕТЕР КРУЖИТ

Опубликовано в книгах «Ритуальные числа» и «... стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». №

199

Над лугами цветов ветер кружит.
Ты спросишь, что видел я в этой жизни?
— альый туман гвоздик.
Ты спросишь, что слышал я в этой жизни?
— колокольчиков звон голубой.
Ты спросишь, что знаю я в этой жизни?
— белой ромашки судьбу.
Ты спросишь, что я забыл в этой жизни?
— зелёной травы забвеньё.
Ты спросишь, что будет после?
— буду ветром кружить над лугами.

Липовка — июль 1993

草地花朵上空盘旋着风……

草地花朵上空盘旋着风。
你问，我活着看见了什么？
看见了石竹花红雾般的花朵。
你问，我活着听见了什么？
听见了蓝色铃铛花儿的响声。
你问，我活着认识了什么？
认识了白色矢车菊的遭遇。
你问，我活着忘记了什么？
忘记了青草的睡意朦胧。
你问，今后将出现什么？
草地花朵上空盘旋着风。

1993年7月 里坡甫卡
2021, 3, 21 谷羽译

6. СМЫСЛА ПОЛИТИКИ

Опубликовано в книгах «Ритуальные числа» и «... стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». №

111

... искупаться в водах реки И,
испытать силу ветра у алтаря дождя
и, распевая песни, возвратиться.
浴乎沂，风乎舞雩，詠而归 — «Лунь Юй» 11:25

Синие тучи прошли стороной,
Успокоились ветви сосен.
"А всё-таки, как управлять страной?" —
Ученик продолжил вопросы.

Где-то вдали грохотала гроза,
А здесь даже ветер стих.
Старый учитель открыл глаза,
И был его голос тих:

"Искупавшись в водах реки,
Ветру подставить грудь,
И с песней в обратный путь
Вместе с друзьями отправиться.

Но если тебе не нравится
Этот короткий ответ,
Впереди у тебя много лет,
Чтобы познать на практике,
В чём истинный смысл политики".

Липовка — июль 1993

从政的含义

曾皙曰：“暮春者，春服既成，冠者五六人，童子六七人，浴乎沂，风乎舞雩，咏而归。”夫子喟然叹曰：“吾与点也。”
(《论语·先进》)

朵朵云彩飘向一边，
松树枝归于平静。
“究竟该怎样治国？”
学生继续提问。

远处传来雷雨声，
而此地风都已平息。
老先生睁开了眼睛，
他的声音安逸：

“在河水里沐浴，
清风吹拂着胸脯，
跟几个朋友一道，
唱着歌走回家去。

如果你不喜欢
这简短的回答，
未来岁月还很长久，
实际的历练告诉你，
何为从政的真实含义。”

1993年7月，利波甫卡
2019, 5, 9 谷羽译